



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
10 February 2006
Russian
Original: English

Комитет по информации

Двадцать восьмая сессия

24 апреля — 5 мая 2006 года

Веб-сайт Организации Объединенных Наций: последние изменения и прогресс в достижении паритета между официальными языками

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад является седьмым в серии докладов, посвященных разработке, обслуживанию и обновлению многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций. Этим докладом Комитету по информации представляется обновленная информация о прогрессе в достижении паритета между официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

I. Введение

1. С июня 1995 года, когда в связи с пятидесятой годовщиной Организации Объединенных Наций был открыт официальный веб-сайт Организации Объединенных Наций, Комитет по информации уделяет большое внимание вопросу паритета шести официальных языков на сайте. Этот вопрос рассматривался в шести докладах Генерального секретаря: A/AC.198/1999/6, A/AC.198/1999/9 и Corr.1 и 2, A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4, A/AC.198/2001/8, A/AC.198/2002/6 и A/AC.198/2005/6. В докладе, представленном Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии (A/57/355), Генеральный секретарь изложил потребности в ресурсах для создания шести языковых подразделений на прочной основе в целях выполнения задач, связанных с достижением паритета между официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций. В настоящем докладе приводится обновленная информация о прогрессе на пути достижения паритета между языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций и кратко описываются дальнейшие меры, которые будут способствовать укреплению такого паритета.

II. Справочная информация

2. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 60/109 В от 8 декабря 2005 года подтвердила, что веб-сайт Организации Объединенных Наций остается очень полезным инструментом для средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений, государств-членов и широкой общественности. Она выразила Департаменту общественной информации Секретариата признательность за усилия по его созданию и ведению и подтвердила необходимость достижения полного паритета шести официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Ассамблея приняла к сведению тот факт, что в деле развития и совершенствования многоязычия веб-сайта Организации Объединенных Наций произошло улучшение, хотя и менее быстрыми, чем ожидалось, темпами из-за ряда сложностей, требующих преодоления, и в этой связи просила Департамент общественной информации в координации с подразделениями, снабжающими его материалами для содержательного наполнения веб-сайта, активизировать действия, предпринимаемые для обеспечения паритета шести официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

3. В той же резолюции Генеральная Ассамблея также отметила, что интеграция Системы официальной документации (СОД) с веб-сайтом Организации Объединенных Наций позволила существенно усилить многоязычный характер веб-сайта за счет наличия документации заседающих органов Организации Объединенных Наций на шести официальных языках. Помимо этого Ассамблея признала усилия, приложенные Департаментом к выполнению базовых требований о доступности веб-сайта Организации Объединенных Наций для инвалидов. Она призвала Департамент продолжить работу над тем, чтобы на всех страницах веб-сайта были соблюдены все многоуровневые требования к его доступности.

III. Нынешнее руководство и управление

4. Достижение цели обеспечения паритета между официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, поставленной государствами-членами, создает особые проблемы не только для Департамента общественной информации как управляющего веб-сайтом, но и для всех других подразделений, представляющих материалы. О многочисленных трудностях и проблемах практического характера, сопряженных с решением этой задачи, а также об объеме ресурсов, необходимых для удовлетворения этой просьбы Генеральной Ассамблеи, говорилось в предыдущих докладах, представленных Комитету по информации и Пятому комитету.

5. Стоящая перед Секретариатом задача обеспечения паритета официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций имеет многоплановый характер. Главная проблема заключается в том, что каждый день департаменты-авторы размещают на веб-сайте новые материалы на рабочих языках — английском и французском, однако большей частью на английском. Такое постоянное расширение веб-сайта происходит в условиях децентрализованной структуры руководства. Департамент общественной информации через Рабочую группу по вопросам Интернета, которую он возглавляет, а также на двусторонней основе с другими подразделениями, представляющими материалы, принимает меры практического характера для укрепления многоязычности и повышения согласованности на сайте. Эти усилия реализуются медленно и существенно ограничивают возможности Департамента по дальнейшему решению задачи обеспечения паритета, особенно в условиях бюджетных и технических ограничений, с которыми сталкивается Департамент в этой сфере.

6. Необходимость постоянного обновления веб-сайта с каждым днем все более усложняет задачу достижения паритета. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 60/109 В, подтвердив обращенную к Генеральному секретарю просьбу о том, чтобы обеспечивать адекватное распределение среди всех официальных языков имеющихся в распоряжении Департамента финансовых и кадровых ресурсов, также заявила, что это будет делаться при сохранении обновляемости и выверенности веб-сайта.

7. Необходимо остановиться на ряде вопросов концептуального характера, связанных с обеспечением паритета между официальными языками на веб-сайте. Простое увеличение количества страниц на официальных языках не является подлинным решением этой проблемы, поскольку необходимо обеспечить технические ресурсы для их поддержки. Размещение на веб-сайте любых новых информационных материалов порождает дополнительные обязательства по контролю и обновлению; в противном случае весьма сомнительным представляется сам смысл существования веб-сайта, особенно в условиях сегодняшнего мира, в котором существуют многочисленные электронные источники мгновенной передачи новостей и информации. В этой связи важнейшее значение имеет выделение ресурсов для обеспечения такой поддержки страниц на всех официальных языках, которая, однако, тормозит обработку новых материалов на всех языках.

8. Хотя постоянное размещение новых материалов является серьезным сдерживающим фактором в усилении многоязычного характера веб-сайта Организации Объединенных Наций, технический прогресс, тем не менее, способ-

ствует достижению этой цели самыми разными способами. Департамент занимается вопросом обеспечения более широкого использования мультимедийных средств на сайте и, таким образом, передачи материалов в аудиовизуальном формате для все более широкой глобальной аудитории. Укреплению многоязычного характера сайта способствует использование аудиофайлов на всех официальных языках, а также на кисуахили и португальском языке, языках бангла, хинди, индонезийском и урду. В настоящее время сетевая трансляция из залов заседаний обеспечивается без перевода, и Департамент планирует постепенно обеспечить такое вещание на остальных официальных языках, что также будет способствовать неуклонному усилению многоязычия на сайте. Поскольку цель деятельности по усилению многоязычия на веб-сайте заключается в обеспечении более широкого доступа к информации об Организации Объединенных Наций для всех народов мира, то важнейшим средством в этой связи является техническое обновление сайта, а также достижение прогресса в решении таких вопросов, как расширение доступа для инвалидов.

9. Что касается задачи публикации материалов на официальных языках, то государства-члены признали, что ответственность за ведение своих веб-сайтов на официальных языках несут индивидуальные департаменты-авторы. Департамент общественной информации занимается активным усилением многоязычия на веб-сайте Организации Объединенных Наций в Секретариате по линии Рабочей группы по вопросам Интернета, а также на двусторонней основе в сотрудничестве с подразделениями, предоставляющими материалы. Вместе с тем нынешняя структура руководства, в которой отсутствуют надлежащие стандарты и механизм подотчетности, неизбежно влечет за собой ограничение многоязычного наполнения веб-сайта, а также отсутствие последовательности в презентационных аспектах и использовании символики Организации. Подразделения разрабатывают сайты по собственной инициативе в отсутствие какого бы то ни было общеорганизационного механизма контроля, который способствовал бы принятию согласованных стандартов и целей, а не ограничивался простой разработкой руководящих указаний. Во многих случаях допускаются нарушения стандартной практики разработки веб-сайтов, что влечет за собой сбои в их работе. Департамент анализирует весь механизм руководства на основе координации с Отделом информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления в целях выработки такой системы, которая обеспечивала бы возможность для осуществления согласованных организационных стратегий в отношении информационного наполнения и решения технических вопросов. Важным элементом этой деятельности станет обновление Рабочей группы по вопросам Интернета как механизма более эффективного поощрения деятельности учреждений, представляющих материалы, по их публикации на всех официальных языках и координации с ними. Департамент также сотрудничает с Отделом информационно-технического обслуживания в деле разработки единых технических стандартов для программного обеспечения и программирования вместо руководящих указаний и намеревается сделать эти стандарты организационным требованием.

10. Система руководства, которая способствовала бы обеспечению согласованности, имеет важнейшее значение для дальнейшего развития веб-сайта и достижения прогресса на пути обеспечения паритета языков. Создание общей системы руководства для согласованного управления общественным веб-сайтом и регулирования его деятельности сопряжено с большими трудностями,

поскольку она должна обеспечивать различным учреждениям-авторам возможность творчески подходить к удовлетворению потребностей их конкретных пользователей, будь то государственные служащие, средства массовой информации, научные круги, гражданское общество или население в целом, при обеспечении единообразной технической инфраструктуры, последовательности в вопросах презентации, использования символики Организации, решения вопросов доступа, а также необходимости подготовки материалов на всех официальных языках. Нужно создать прочную и надежную систему, которую можно было бы расширять и развивать в целях повышения эффективности управления многоязычными материалами.

11. В рамках выполнения своих собственных функций Департамент стремится обеспечить паритет между языками в освещении основных вопросов, касающихся Организации и ее деятельности. Например, веб-сайты Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности обеспечивают доступ к документам и информации о деятельности этих двух органов на шести официальных языках; центры новостей круглосуточно транслируют последнюю информацию на всех языках, веб-страницы Радио Организации Объединенных Наций передают радиоинформацию на всех официальных языках, а также на кисуахили и португальском языках, причем вся эта информация обновляется на ежедневной основе. На это ежедневное обновление и пополнение расходуется значительный объем ресурсов, выделяемых на нужды языковых страниц. Веб-сайты, разработанные Департаментом для конференций и мероприятий, также публикуются на шести языках. Хотя темпы общего прогресса и оставляют желать лучшего, в рамках основных информационных разделов веб-сайта был достигнут значительный прогресс в деле укрепления многоязычного характера сайта.

IV. Текущие показатели использования веб-сайта

12. К веб-сайту Организации Объединенных Наций обращаются пользователи из более чем 199 стран и территорий, которые просматривают более 1 млн. страниц в сутки. Общее количество обращений (просмотров) увеличилось с более 2,16 миллиарда в 2003 году до свыше 2,7 миллиардов в 2005 году. В настоящее время на веб-сайте Организации Объединенных Наций фиксируется в среднем более 7,5 миллиона обращений в сутки. Количество просмотров страниц в отличие от показателя обращений дает более точную картину фактического использования материалов. В таблице 1 ниже отражено увеличение числа просмотров страниц и количества посещений всего сайта в 2005 году в сравнении с показателями за предыдущие годы.

Таблица 1
**Количество просмотров страниц и посещений веб-сайта Организации
 Объединенных Наций (2002–2005 годы)**

<i>www.un.org</i>	<i>Количество просмотров страниц</i>	<i>Количество посещений</i>
А. Общие показатели по годам		
2002 год	221 433 750	1 606 841 549
2003 год	268 027 080	2 165 122 997
2004 год	337 544 975	2 331 566 302
2005 год	396 566 178	2 766 987 638
В. Среднесуточные показатели		
2002 год	606 668	4 402 306
2003 год	734 321	5 931 844
2004 год	922 254	6 370 400
2005 год	1 085 762	7 575 761

13. Хотя тенденция к расширению использования веб-сайта характерна для всех языковых сайтов, темпы такого расширения весьма различны. В таблице 2 ниже показано увеличение количества посещений, а также количества просмотров страниц на языковых сайтах за период с 2004 по 2005 год.

Таблица 2
**Увеличение количества просмотров страниц и посещений языковых сайтов
 веб-сайта Организации Объединенных Наций
 (2005 год в сравнении с 2004 годом)**

	<i>Арабский язык</i>	<i>Китайский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Испанский язык</i>	<i>Весь веб-сайт Ор- ганизации Объеди- ненных Наций</i>
Количество посещений							
2004 год	42 525 599	80 332 093	1 813 864 719	148 614 628	45 947 257	200 282 006	2 331 566 302
2005 год	60 060 418	91 653 371	2 099 191 364	198 244 221	61 564 818	256 273 446	2 766 987 638
2005 год в сравнении с 2004 годом	+41,23	+14,09	+15,73	+33,39	+33,99	+27,96	+18,68
Количество просмотров страниц							
2004 год	7 760 675	13 619 715	276 026 961	15 150 059	9 575 366	15 412 199	337 544 975
2005 год	10 178 618	18 433 275	318 133 891	18 267 863	11 873 869	19 678 662	396 566 178
2005 год в сравнении с 2004 годом	+31,16	+35,34	+15,25	+20,58	+24,00	+27,68	+17,49

14. Как показано в таблице 3 ниже, общее число новых страниц на сайте неуклонно возрастает. В настоящее время ответственность за большинство этих языковых страниц несет Департамент. Секция обслуживания веб-сайта, через которую проходит основной объем этих страниц, размещает все больше новых или обновленных страниц на других языках, помимо английского или французского, что свидетельствует о том, что в сфере ликвидации разрыва между

языками в основных разделах достигнут такой же прогресс. Эта таблица также свидетельствует о том, что создание новых страниц влечет за собой дополнительные потребности в плане их обслуживания и обновления. В таблице 3 приведены данные о количестве страниц, обработанных лишь Секцией обслуживания веб-сайта.

Таблица 3

Страницы, созданные и обновленные Секцией обслуживания веб-сайта Департамента общественной информации в 2004 и 2005 годах

Новые страницы						Обновленные страницы					
Арабский язык	Китайский язык	Английский язык	Французский язык	Русский язык	Испанский язык	Арабский язык	Китайский язык	Английский язык	Французский язык	Русский язык	Испанский язык
787	2 115	984	904	1 219	1 163	4 645	3 493	3 802	2 580	4 381	5 359

V. Достижения

15. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 60/109 В подчеркнула необходимость принятия решения о многоязычной разработке, введении и обновлении веб-сайта Организации Объединенных Наций и просила Генерального секретаря представить предложения об учреждении в составе Департамента общественной информации отдельных лингвистических подразделений по каждому из шести официальных языков в целях достижения полного паритета официальных языков Организации Объединенных Наций.

16. В январе 2004 года в результате закрытия информационных центров Организации Объединенных Наций в Западной Европе в Секцию обслуживания веб-сайта была переведена одна должность уровня С-4 и шесть должностей категории общего обслуживания. Официальное заполнение должности уровня С-4 позволило Департаменту 1 декабря 2004 года создать первое из шести лингвистических подразделений — Группу по арабскому веб-сайту. В соответствии с пунктом 2 раздела IX резолюции 59/276 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 2004 года Департамент представил предложения по укреплению потенциала веб-сайта Организации Объединенных Наций в рамках бюджета по программам на двухгодичный период 2006–2007 годов. Для завершения деятельности по созданию лингвистических подразделений была направлена просьба о создании четырех новых должностей уровня С-4, которая была одобрена Генеральной Ассамблеей. В результате создания лингвистических групп Лингвистическая группа по веб-сайту была ликвидирована. Руководитель этой группы в должности класса С-4 был назначен начальником Английской лингвистической группы. Такое расширение возможностей позволит повышать качество управления каждым языковым сайтом на постоянной основе по сравнению с тем, как это происходит в настоящее время, когда в результате отпусков, болезней или командировок в течение восьми недель в году каждый из языков лишается профессиональной поддержки. Это также позволит ускорить обработку новых страниц на других языках помимо английского, даст возможность активнее оказывать помощь другим департаментам в подготовке их материалов на других языках и высвободит дополнительные ресурсы для обновления существующих страниц. Будет оказываться более активная помощь

в подготовке материалов для Центра новостей и других новых сайтов, а также в обработке большого объема материалов, которые бесплатно переводятся рядом университетов (см. ниже).

17. Об объемах дополнительных ресурсов, которые требуются для обеспечения паритета, говорилось в предыдущих докладах. Благодаря новым ресурсам, упомянутым в пункте 16, Департамент будет и далее стремиться к укреплению паритета без ущерба для всеобъемлющего характера и актуальности сайта. Участился публикация дополнительных новых страниц на всех языках. Ключевым моментом в этой стратегии является уделение особого внимания наиболее часто используемым сайтам, которые охватывают самые различные виды деятельности. Паритета между языками уже удалось добиться на разделах сайта, посвященных работе Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, новостной информации и радиопередачам. Департамент будет стремиться расширять эти разделы. Особое внимание будет уделяться наиболее популярным разделам.

18. В целях расширения многоязычия на веб-сайте Департамент принял ряд мер для увеличения имеющихся кадровых ресурсов. В этой связи Департамент хотел бы выразить признательность правительству Испании, которое продолжает покрывать расходы, связанные с услугами младшего эксперта по разработке веб-сайта на испанском языке, а также правительству Франции, которое взяло на себя расходы по оплате услуг младшего эксперта для работы над французским сайтом. Департамент по-прежнему активно использует услуги стажеров и квалифицированных добровольцев, владеющих рядом официальных языков, в дополнение к деятельности, выполняемой кадровыми сотрудниками.

19. Многие подразделения, представляющие материалы, не обладают достаточным опытом для их подготовки на иных официальных языках, помимо английского. Департамент делится опытом, который он накопил за последние 10 лет, и на основе возмещения расходов оказывает помощь другим подразделениям, представляющим материалы, в переводе их английских страниц на другие официальные языки. Например, в соответствии с договоренностью с Департаментом по экономическим и социальным вопросам на все языки были переведены разделы веб-сайта, связанные с экономическим и социальным развитием, а также многие страницы «Глобальные вопросы в повестке дня Организации Объединенных Наций». Аналогичные договоренности разрабатываются с другими департаментами в целях оказания помощи в переводе их материалов на другие официальные языки.

20. Как сообщалось ранее, Департаменту также удалось увеличить число страниц на ряде языков благодаря использованию внешних бесплатных переводов, обеспечиваемых научными учреждениями. Существуют соглашения с Университетом Саламанки (Испания), Университетом Шаосина (Китай) и Минским государственным лингвистическим университетом (Беларусь), что позволяет увеличивать число новых страниц на испанском, китайском и русском языках. Хотя это дает возможность увеличить объем материалов на этих трех языках, необходимость в редактировании, кодировании и обработке ограничивает всестороннее использование этого переводческого потенциала, поскольку Департамент не располагает достаточными кадровыми ресурсами. Предполагается, что создание новых должностей позволит решить этот вопрос и обеспечить более широкое использование таких бесплатных переводов.

21. Важным аспектом расширения веб-сайта Организации Объединенных Наций является совершенствование поиска информации. С этой целью в сентябре 2004 года на веб-сайте Организации Объединенных Наций была успешно внедрена поисковая система, охватывающая все размещенные на сайте материалы. Теперь пользователи веб-сайта Организации Объединенных Наций получили возможность осуществлять поиск материалов на всех официальных языках и получать документы, имеющиеся на веб-сайте Организации Объединенных Наций или в СОД или же на одном из нескольких веб-сайтов участвующих учреждений за пределами Центральные учреждений. Эта поисковая система обеспечивает индексацию материалов, размещенных на в общей сложности 36 серверах Организации Объединенных Наций по всему миру. Вся доработка материалов и их представление на страницах поиска и результатов поиска была произведена собственными силами для шести официальных языков Организации Объединенных Наций, включая языки с нелатинским алфавитом и двунаправленной письменностью. Это позволило также обеспечить возможность для осуществления глобального поиска и на сайте СОД.

22. Переход к обновленной системе поиска начался в ноябре 2005 года и был завершен к январю 2006 года. Это нововведение дало возможность более конкретно определять сферы поиска и позволяет осуществлять постоянное индексирование таким образом, чтобы через функцию поиска можно было также получать доступ к новым материалам сразу же после их размещения. Департамент продолжает сотрудничать с Отделом информационно-технического обслуживания и поставщиком системы поиска в решении вопросов повышения оперативности и удобства поиска информации на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Были определены наиболее популярные поисковые запросы, что позволило выявить те веб-страницы, которые с большей вероятностью содержат требуемую информацию. Были созданы новые страницы, содержащие обобщенную информацию, в попытке свести воедино соответствующие материалы и области, содержащие аналогичную информацию. Была создана страница обратной связи с пользователями, которая была подключена к странице выведения результатов поиска на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. Вместе с тем всестороннее использование и дальнейшая разработка системы поиска для удовлетворения потребностей других подразделений, предоставляющих материалы, в разработанных с учетом интересов клиентов поисковых страниц и подборок данных с целью ограничения результатов поиска их сайтами будут осуществляться лишь эпизодически и займут определенное время, поскольку на это пока не выделены ресурсы. Аналогичным образом, необходимо осуществлять постоянный контроль в целях обеспечения оперативного реагирования на безуспешные поисковые запросы. С точки зрения управления столь необходимый анализ моделей поисковых запросов по-прежнему является серьезной проблемой. В целях обеспечения эффективного и действенного реагирования для решения этой задачи необходимо целевое выделение средств, т.е. решения этой задачи можно будет добиться лишь за счет ограничения прогресса в других областях.

23. Благодаря использованию собственных технических и языковых специалистов Секция обслуживания веб-сайта стала заниматься программированием и обеспечивать графический дизайн в качестве общей услуги для всех языков. Применение Unicode позволило значительно сократить потребности в создании отдельных программ поддержки для каждого языка, что дало возможность ра-

ционализировать рабочий процесс и сократить время разработки благодаря уменьшению объема данных, вводимых вручную, и тем самым позволило значительно повысить оперативность представления информации. Использование Unicode также позволило обеспечить более единообразный дизайн веб-страниц на всех официальных языках. Эти нововведения и повышение производительности благодаря использованию разработанных собственными силами прикладных программ базы данных также позволили создать сайты на различных языках в рамках имеющихся ресурсов. Благодаря использованию таких процедур, которые позволяют более оперативно создавать языковые сайты, был открыт новый сайт для Радио Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. За счет использования таких баз данных в настоящее время стало возможным оперативно создавать конкретные новостные страницы на всех языках с учетом быстро меняющихся потребностей в информации. Разрабатывается полностью автоматизированная страница для служб информационного вещания, с которой пользователи смогут сгружать новостные материалы и очерки для ретрансляции при обеспечении соответствующего качества. В настоящее время на веб-сайте размещены фотографии Организации Объединенных Наций, доступ к которым обеспечивается через соответствующий СУБД-модуль, полностью разработанный собственными силами. Несмотря на это, при быстром увеличении числа прикладных программ с привязкой к базам данных с учетом необходимости во вспомогательных и дублирующих системах для обеспечения повседневного функционирования по-прежнему необходим дополнительный потенциал для обслуживания соответствующих аппаратных и программных средств.

24. Программа сетевого вещания Организации Объединенных Наций (Webcast) зарекомендовала себя экономически эффективным информационным средством в глобальном масштабе. Она позволяет осуществлять ежедневное освещение через Интернет в режиме прямой трансляции и по запросу заседаний таких органов Организации Объединенных Наций, как Совет Безопасности, Генеральная Ассамблея, Экономический и Социальный Совет, брифингов для прессы, конференций и мероприятий из Центральные учреждений Организации Объединенных Наций, а также крупных конференций Организации Объединенных Наций, проводимых за рубежом. Она обеспечивает транспарентность и доступность путем мгновенной передачи пользователям во всем мире информации о работе открытых заседаний Организации Объединенных Наций. В 2005 году свыше 7,2 миллиона видеоматериалов как в прямой трансляции, так и из видеотеки были просмотрены пользователями из более чем 175 стран. В 2005 году благодаря системе уведомления по электронной почте о ежедневных сетевых трансляциях удалось привлечь 2196 подписчиков, в результате чего их общее число составило 4948.

25. В настоящее время создана новая студия для сетевого вещания, а приобретение дополнительного оборудования позволило расширить эту деятельность. Теперь по просьбе государств-членов со всех открытых заседаний Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета ведется сетевое вещание на языках выступления ораторов, а также с аудиозаписью на английском языке. Эта практика была внедрена в ходе Всемирного саммита 2005 года и была распространена на общие прения в Генеральной Ассамблее, что способствует достижению цели обеспечения паритета между официальными языками. При условии наличия достаточных средств и

ресурсов для реализации сетевого вещания планируется обеспечить интернет-вещание из Организации Объединенных Наций на шести официальных языках.

26. Продолжая добиваться достижения паритета шести официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций, особенно расширения многоязычного веб-портала Центра новостей и укрепления своего потенциала по одновременному сетевому вещанию на официальных языках, Департамент вместе с тем осознает необходимость облегчения доступа к информации Организации Объединенных Наций, насколько это позволяют ресурсы, для аудиторий, говорящих на других языках помимо шести официальных языков Организации. Информация о деятельности Организации предоставляется для местных аудиторий на 27 других языках, что способствует достижению большей универсальности, в значительной степени благодаря работе информационных центров Организации Объединенных Наций, которые удовлетворяют потребности этих местных аудиторий.

27. Для выполнения требования обеспечения доступности веб-сайта Организации Объединенных Наций для инвалидов, в том числе для лиц с нарушениями зрения и слуха, была выделена определенная часть имеющихся ресурсов. В различных странах, а также в Международном сообществе пользователей Интернета в этой области существуют сильные различающиеся стандарты. Единый общепризнанный комплекс стандартов, применимый для всех языков, пока не разработан. Департамент сотрудничает с Секцией по всеохватному развитию Департамента по экономическим и социальным вопросам и — через посредство этой Секции — с экспертами в этой области для достижения прогресса в решении этой задачи. Департамент уже начал использовать программное обеспечение, которое позволяет разработчикам в полуавтоматическом режиме проводить тестирование в целях обеспечения соответствия руководящим указаниям в отношении доступности и легкости в обращении и для упрощения процесса понимания и соблюдения стандартов Консорциума World Wide Web, которые в настоящее время являются единственными признанными в мире нормами. На сегодняшний день Департамент обеспечил выполнение базовых требований в отношении доступности для верхних слоев сайта и занимается решением вопроса более широкого внедрения. Были приняты следующие меры:

- a) обеспечение создания всех новых страниц в соответствии с признанными стандартами Консорциума World Wide Web;
- b) сохранение различий между структурными и презентационными элементами путем использования в соответствующих случаях стилевых шаблонов;
- c) использование функций версии 4.0 языка гипертекстовой разметки (HTML) для представления информации о цели и функции элементных составляющих;
- d) обеспечение возможности навигации по страницам с помощью клавиатуры;
- e) обеспечение альтернативных методов доступа к нетекстовой информации, включая графические изображения, скрипты, мультимедийные файлы, таблицы, формы и рамочную информацию для пользователей, аппаратные средства которых не позволяют отображать такую информацию.

28. Важно отметить, что обеспечение выполнения минимальных требований для доступа инвалидов сопряжено с определенными расходами. Прилагаемые для этого усилия повлекли за собой общее замедление подготовки и обновления существующих страниц. В среднем для соблюдения таких требований для каждой новой или обновленной страницы требуется 15–20 процентов дополнительного времени. Пришлось сократить разработку и обновление существующих страниц, что еще более замедлило прогресс в деле достижения паритета между официальными языками.

VI. Планы на будущее

29. В докладе Генерального секретаря о многоязычии (A/58/363) признается, что главным препятствием на пути к многоязычию является нехватка ресурсов, и рекомендуется департаментам предусмотреть в своих бюджетных предложениях ресурсы, необходимые для подготовки материалов на шести официальных языках и на соответствующих неофициальных языках. Это заслуживает особого внимания, учитывая масштабы этой задачи, ограниченность бюджетных ресурсов в Организации Объединенных Наций и чрезвычайно быстрое распространение Интернета.

30. Департамент планирует модернизировать архитектуру веб-сайта в целях обеспечения ускоренного доступа к запрашиваемой пользователями информации. Важнейшее значение для обеспечения популярности сайта имеет улучшение навигации и повышение удобства его использования. Для достижения этой цели процесс разработки веб-сайта должен включать подробный анализ использования сайта. Более углубленный анализ позволит определить порядок приоритетности тем, интересующих носителей различных языков. Секция обслуживания веб-сайта Организации Объединенных Наций постоянно контролирует и анализирует использование сайта и готовит почти 150 ежедневных и ежемесячных аналитических отчетов. В 2005 году деятельность по анализу использования была расширена таким образом, чтобы включить новые аналитические параметры (анализ по ключевым словам, расширение возможностей определения страны местопребывания пользователя, сообщения о несуществующих отсылках и т.д.) и обеспечить более оперативное удовлетворение запросов пользователей, а также более совершенный контроль за качеством. Вместе с тем при распределении имеющихся ресурсов между разработкой сайта, обеспечением паритета между языками, соблюдением требований в отношении доступа инвалидов и анализом вопросов, связанных с работой сайта, неизбежно приходится идти на компромиссы.

31. Одним из препятствий на пути к достижению паритета между языками является уровень технических специалистов в департаментах и подразделениях, представляющих материалы. Для решения этой проблемы Департамент в сотрудничестве со Службой подготовки кадров Управления людских ресурсов организовал специальную подготовку по использованию соответствующего программного обеспечения для разработки веб-сайта собственными силами. Это стало весьма экономически эффективной мерой, которая позволила всем сотрудникам, работающим над своими соответствующими сайтами, повысить свою квалификацию и производительность труда. В пункте 16 выше описывается позитивный эффект, которого следует ожидать от создания в Секции обслуживания веб-сайта четырех новых должностей уровня С-4, в том числе в

деле создания новых страниц, хотя темпы и масштабы этой деятельности будут сдерживаться необходимостью продолжения обычного обслуживания и обновления страниц. Определенную проблему представляет набор сотрудников младшего уровня, обладающих надлежащими знаниями в области веб-дизайна и программирования. Три должности уровня С-2 в Группе разработки веб-сайта удалось заполнить лишь на временной основе, поскольку по итогам конкурсных экзаменов для перевода в категорию специалистов сотрудников из других категорий и по итогам национальных конкурсных экзаменов за последние два года не удалось найти кандидатов, отвечающих предъявляемым требованиям. Для решения этой проблемы Департамент в сотрудничестве с Управлением людских ресурсов провел в 2005 году специальные национальные конкурсные экзамены для набора специалистов по веб-дизайну.

32. Департамент сотрудничает с Отделом информационно-технического обслуживания и другими подразделениями, представляющими материалы, в деле поиска системы управления общеорганизационными материалами, которая позволяла бы решать лингвистические, презентационные и мультимедийные вопросы, связанные с веб-сайтом, и вопросы доступа к нему, а также новой и более совершенной системы общеорганизационного поиска. Этот поиск сопряжен с большими трудностями в том плане, что в настоящее время, как представляется, отсутствует комплексная система, в полной мере удовлетворяющая всем предъявляемым требованиям. Департамент продолжает оценку систем в сотрудничестве с Отделом информационно-технического обслуживания и другими подразделениями, предоставляющими материалы.

33. В 2006 году в ожидании итогов поиска, приобретения и внедрения системы управления общеорганизационными материалами Департамент будет и далее пересматривать дизайн отдельных разделов веб-сайта Организации Объединенных Наций и все более широко внедрять функции, основанные на базах данных. Будут применяться все более автоматизированные процессы и приниматься меры для облегчения доступа к новостным материалам и информации о последних событиях, а также для упрощения навигации, совершенствования презентационных аспектов, улучшения поиска и повышения доступности в соответствии с требованиями, касающимися инвалидов.

34. Департамент также сотрудничает с Отделом информационно-технического обслуживания в осуществлении многоязычного проекта для автоматизированных рабочих станций путем предоставления информации о параметрах типовых общеорганизационных приложений, которые позволили бы им работать с тремя официальными языками, основанными на нелатинском алфавите, и рассматривает вопрос о возможности автоматической установки таких параметров.

35. Для обеспечения соответствия новым техническим стандартам и требованиям Департамент будет и далее сотрудничать и совместно работать с Отделом информационно-технического обслуживания в деле совершенствования технической инфраструктуры веб-сайта. В конце 2005 года информационные серверы, которые были заполнены почти до максимального предела, были заменены новыми станциями, что позволило значительно повысить эффективность. В плане совершенствования технической инфраструктуры предусмотрено расширение возможностей по распространению информации, обеспечению доступа к новостной информации по каналам RSS, отправление новостных сообще-

ний на портативные устройства и создание списков рассылки новостной информации. С учетом технических потребностей инфраструктурного характера, связанных с обработкой больших объемов исходящих почтовых сообщений, услуги по передаче сигнальной новостной информации по электронной почте на различных языках будут внедряться поэтапно.

36. Проект создания системного портала Организации Объединенных Наций также находится на этапе осуществления. Отдел информационно-технического обслуживания совместно с подразделениями-пользователями завершил этап определения требований и в настоящее время переходит к этапу оценки.

VII. Заключение

37. Департамент стремится ускорить достижение паритета между официальными языками на веб-сайте. Создание новых должностей уровня С-4 будет в значительной мере способствовать обеспечению большей части требуемых ресурсов для решения задачи достижения паритета между официальными языками, сформулированной в документе A/57/355. В результате создания отдельных лингвистических подразделений Департамент сможет увеличить объемы новых материалов, размещаемых на сайте, и обеспечить необходимое обслуживание и обновление. Он также получит дополнительные возможности для сотрудничества с подразделениями, предоставляющими материалы, в целях ускорения размещения их материалов на всех официальных языках на базе более широкого механизма управления. Эти позитивные изменения будут дополнены другими мерами, включая необходимую модернизацию аппаратных комплексов.

38. Вместе с тем паритета нельзя добиваться в ущерб качеству. Постоянное развитие сайта имеет важнейшее значение для удовлетворения потребностей пользователей и расширения доступа. С этой целью принимаются меры для обновления аппаратных средств, изыскивается новая система управления материалами и пересматривается дизайн сайта в целях совершенствования навигации и расширения доступа для инвалидов.

39. Департамент уделяет основное внимание ключевым областям, причем не только новым страницам, содержащим текстовую информацию, но и средствам сетевого вещания, аудио- и видеоинформации и фотографическим материалам, которые способствуют обеспечению многоязычного характера веб-сайта Организации Объединенных Наций и направлены на постоянное расширение деятельности по охвату все более широкой аудитории во всех регионах мира.